

# *Les dotze van sonant*

*12 nades tradicionals d'arreu d'Europa per a tres Cors  
(Cor infantil a dues veus, Cor de veus blanques a tres veus  
i Cor mixte a quatre veus) congregació ad libitum i orgue*

*Harmonitzacions de*  
***Jordi Domènech***

Les dotze van sonant

1a edició: novembre 2007

© **Jordi Domènech**

© **DINSIC Publicacions Musicals, S.L.**

**Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona**

Disseny coberta: Ludovica Mosca

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: QualityImpres  
Comte Güell 24-28  
08028 Barcelona

Dipòsit legal: B-46119-2007

ISMN: M-69210-504-6

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.**  
**Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona**  
**Telf.93-318.06.05 - Fax 93-412.05.01**  
**e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com)**  
**[www.dinsic.com](http://www.dinsic.com) - [www.dinsic.es](http://www.dinsic.es)**

# ÍNDIX

Cor infantil: Cor 1  
Cor de veus blanques: Cor 2  
Cor de veus mixtes: Cor 3

## **Introducció**

Orgue sol ..... 6

## **Coventry Carol (Nadala antiga anglesa)**

Cors 2 i 3 ..... 8

## **Gdy sie Chrystus rodzi (Nadala polonesa)**

Cors 1, 2 i 3 ..... 10

## **Dormi, dormi bel bambin (Nadala italiana)**

Cors 2 i 3 ..... 17

## **Entre le boeuf et l'âne gris (Nadala francesa)**

Cor 3 ..... 21

## **El dimoni escuat (Nadala catalana)**

Cor 1 ..... 25

## **Adeste Fideles (Nadala tradicional)**

Congregació ..... 29

## **Boschata majka (Nadala tradicional búlgara)**

Orgue sol ..... 34

## **No la devemos dormir (Nadala del Cançoner d'Upsala)**

Cor 3 ..... 36

## **Still, still (Nadala alemanya)**

Cor 1 i 3 ..... 38

## **Pujdem spolu do Betléma (Nadala txeca)**

Cor 2 ..... 43

## **Escolteu! Els àngels canten (Cor de F. Mendelssohn)**

Congregació ..... 46

## **Les dotze van tocant (Nadala catalana)**

Cor 1, 2 i 3 ..... 53

Em sap greu però aquesta nova incursió musical nadalenca -com altres suites de la mateixa col·lecció com ara “Un infant com una estrella” o “Llum de Nadal”- està inacabada. Sou vosaltres els que hauréu de decidir si esteu d'acord amb la proposta interpretativa que jo us dono doncs, cap i a la fi, sou els que millor coneixeu les possibilitats dels vostres cantaires. Així doncs, quan vegeu coses com ara “Cor 3” o “quartet solista” sapigueu que són només una idea que podeu o no, seguir.

“Les dotze van sonant” parteix d'un encàrrec de l'Escola Coral del Palau de la Música Catalana de Barcelona que consistia en lligar, mitjançant interludis organístics, 11 cançons d'arreu del món amb harmonitzacions, llenguatges, tons i idiomes diferents i coronar-ho tot amb un nou arranjament de “Les dotze van tocant”. Aquesta versió va estrenar-se el dia de Sant Esteve de 2006 però, ja des d'aquell dia, em va quedar el cuquet de fer-ne una versió més definitiva escollint i arranjant jo mateix totes les cançons. Aquest n'és el fruit: 12 nades d'arreu d'Europa, amb 9 idiomes diferents (entre ells l'alemany, el txec, el polonès i el llatí ) per a orgue i tres cors diferents: infantil, veus blanques i cor mixt i amb arranjaments fàcilment assumibles pels cors de casa nostra ja que he intentat no complicar la vessant musical per poder concentrar-se en la lingüística. Una de les diferències més grans entre l'encàrrec original i la versió que teniu a les mans és la inclusió d'un quart cor: el públic, que pot afegir-se als cantaires de dalt de l'escenari en dues cançons de les més conegudes del repertori nadalenc: l'“Adeste fideles” i “Escolteu! els àngels canten”. Si teniu la sort de comptar amb un públic entusiasta i cantarí, aprofiteu-lo, però, per si de cas, jo el reforçaria amb algun cor extra o amb cantaires barrejats entre el públic. Les dues cançons són extremadament fàcils i l'efecte promet ser molt emocionant. Per fer-vos més fàcil la vostra tasca he adjuntat a la partitura un full amb la música, la lletra i un guió d'aquestes dues cançons i que podeu fotocopiar i donar al públic amb el programa de mà.

Noteu, a més, que hi ha algunes intervencions de l'orgue una mica més llargues d'allò acostumat

perquè el projecte inicial del 2006 proposava que els cors cantessin des de llocs diferents de la sala (entre el públic, a dalt al cor, etc.) i, és clar, necessitaven enllaços musicals una mica més llargs per poder moure's i recol·locar-se. La idea em va agradar molt i l'he conservat en aquesta suite. Tota manera, si la idea de moure els vostres cantaires no us provoca gran entusiasme i trobeu que els interludis d'orgue són una llauna confio plenament en vosaltres perquè trobeu llocs alternatius per començar i acabar la nadala amb digna normalitat tot i que, us aviso, us guanyareu l'antipatia de l'organista ja que el privareu d'algun dels moments més virtuosístics de la peça.

De veritat espero que la idea, la selecció i els arranjaments us agradin perquè vaig pensar que seria ben original, en aquests moments de globalització, de tenir una peça nadalenca amb idiomes variats i ben llunyans dels nostres. Per als més porucs adjunto una traducció de totes les cançons i una petita guia de pronúncia dels idiomes més inhòspits que us servirà d'ajut abans de convidar a un especialista.

Tot aquest macroprojecte no hauria arribat a port sense l'ajut de moltes persones, i espero no oblidar-me'n cap: Sylvia Riera del Consulat de Polònia, Radka de l'Ambaixada Txeca, L'Elisenda Carrasco i a tot l'equip de l'Escola Coral del Palau de la Música Catalana, a la família Mauri-Galik per l'ajut amb la nadala polonesa, a Jordi Casas, Pilar Cabot i Salvador Parron per la transcripció fonètica i adaptació i traducció dels textos i els organistes Mercè Sanchís i Benanzi Bilbao.

No acostumo a aprofitar el pròleg per dedicar les meves peces però, amb aquest, em salto la norma i la dedico als meus dos cosins, en Joan i en Pepo Subiranas que van ser al Palau a l'estrena de la primera versió i que espero que puguin sentir aquesta nova ben aviat.

Jordi Domènech  
Tavèrnoles, estiu de 2007

# Les dotze van sonant

Dedicades als meus cosins en Joan i en Pepo

## Introducció

Jordi Domènech

Orgue

G.O. *f*

Org.

Org.

Org.

Melodia del s. XV

# Coventry carol

Arranjament vocal  
de Martin Shaw

(Cor de veus mixtes i Cor de veus blanques-optatiu)

Noninó, petit infant  
adéu, noninó.

1. Germanes: què podem fer per salvar aquest pobre infant per a qui avui cantem  
adéu, noninó?

2. El rei Herodes, en la seva fúria, ha manat matar tots els nens davant seu als seus  
lleials homes.

3. Aquesta pena meva és per a tu, pobre infant! I cada matí i cada dia ningú diu ni  
canta per la teva mort; adéu noninó.

Poc andante  $\text{♩} = 110$

Orgue

Pos. *p* deslligat

Org.

Tornada: tots?

C.3

17

Lul - ly, lul - la, thou lit - tle ti - ny child, By by, lul - ly, lul - lay. *Fi*

17

Org.

Nadala tradicional polonesa

# Gdy sie Chrystus rodzi

Adaptació catalana: J. Domènech

(Cor infantil, Cor de veus mixtes i Cor de veus blanques-optatiu)

Moderato ♩ = 130

Orgue

Pos.

*f*

G.O.

(1a. estrofa: S. i C. Cor 3; 2a. estrofa T. i B.)

C.3

*mf*

1. Gdy się Chrys-tus ro - dzi i - na świat przy - cho - dzi, cie - mna noc wja -  
2. Mó-wią do pas - ter - zy, ktor - zy trzód swych strze - gli, a - by do Bet -

1. Quan Je - sús nai - xi - a i al món a - rri - ba - va u - na llum di -  
2. S'a - pa - rei - xen als pas - tors a - nun-ciant la no - va: cor - reu tots cap

Org.

*p*

C.3

sno - ściach pro - mie - ni - stych bro - dzi. A - nio - ło - wie się ra - du - ją,  
le - jem czym prę - dziej po - bie - gli, bo się na - ro - dził Zba - wi - ciel,

vi - na la nit es - te - la - va. Els àn - gels amb a - le - gri - a  
a Bet - lem on veu - reu la co - va. A - llí és nat el Sal - va - dor,\_\_\_

(Amb teclat fins el sol. 8va. baixa)

Org.

# Dormi, dormi bel bambin

(Cor de veus blanques i Cor de veus mixtes)

1. Dorm bell infant, Rei diví.  
Fes nonetes, bell Infant.  
Fes nonetes, bressol de Jesús.  
Els angelets allà al cel vetllaran per a tu, Jesús

2. Tanca els ulls, tresor meu, dolç amor.  
Fes nonetes sobre el meu cor, dolç amor.  
Fes nonetes...

Orgue

Allegretto ♩ = 140

Pos. *p* amb calma

C.2

mp

1. Dor - mi, dor - mi bel bam -  
2. Chiu - di gli oc - chi, mio te -

Org.

pp

C.2

bin, Re di - vin, Re di - vin. Fa la nan - na, bel bam bi - no,  
sor, dol - ce a - mor, dol - ce a - mor, fa la nan - na sul mio cuo - re,

bin, \_\_\_\_\_ Re di - vin. Fa la nan-na, bel bam - bi - no,  
sor, \_\_\_\_\_ dol - ce a - mor, fa la nan-na sul mio cuo - re,



Nadala tradicional francesa

# Entre le boeuf et l'âne gris

(Cor de veus mixtes)

Entre el bou i la mula gris, dorm el petit fill.

Mil àngels divins, mil serafins volen a l'entorn d'aquest Déu d'amor.

Entre les roses i els lliris, dorm el petit fill...

Entre els braços de Maria, dorm.

Lent i legatissimo ♩ = 85

Orgue

Pos. *mf*

Org.

G.O. *f*

Pos. *p*

*pp*

C.3

13 *p*

En - tre le boeuf et... l'â - ne gris, dort, dort, dort le pe-tit fils. Mil-le an-ges di - vins,

dort, dort, dort le pe-tit fils. Mil-le an-ges di - vins,

dort, dort, dort le pe-tit fils. Mil-le an-ges di - vins,

dort, dort, dort le pe-tit fils.

Org.

13

Nadala tradicional catalana

# El dimoni escuat

(Cor infantil)

Allegro ♩ = 140

Orgue



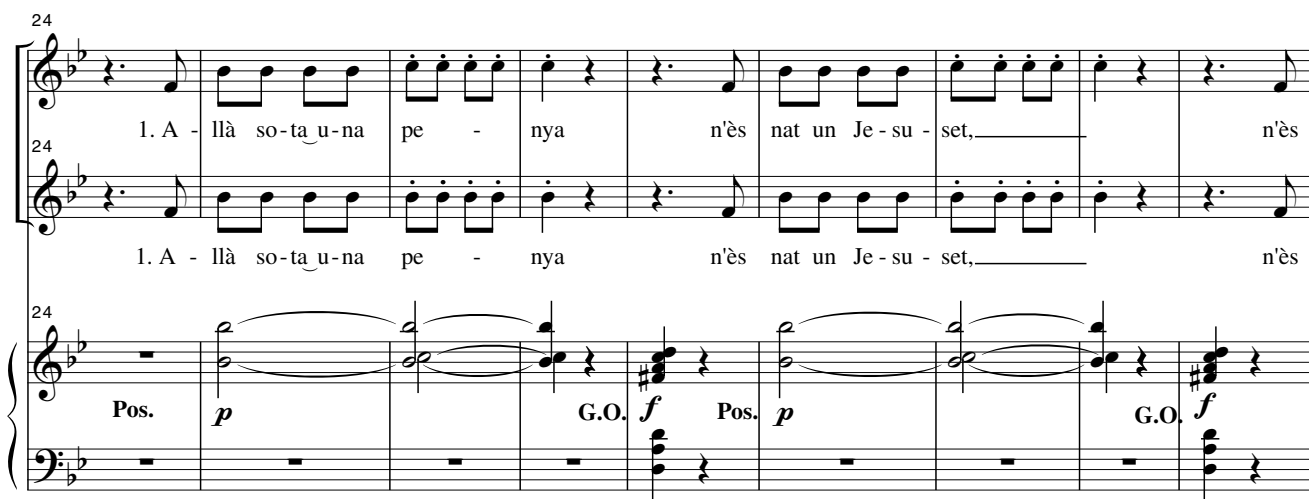
Org.



Org.



C.1



1. A - llà so-ta u-na pe - nya n'ès nat un Je - su - set, n'ès

1. A - llà so-ta u-na pe - nya n'ès nat un Je - su - set, n'ès

Pos. *p* G.O. *f* Pos. *p* G.O. *f*

# Adeste fideles

(Congregació)

1. Fidels atanseu-vos, triomfants i alegres; veniu-hi, veniu-hi, anem a Betlem:  
allà podreu veure nat el Rei dels àngels.  
Veni i adorem-lo, veniu i adorem-lo, veniu i adorem tots el Crist Salvador.
2. Deixant les ramades, els pastors anaren, humils al pessebre, cridats des del Cel.  
I ara nosaltres a bon pas anem-hi.  
Veni...
3. Pels homes fet pobre, sobre el fenc reposa; besem-lo i donem-li l'amor de tot cor:  
si ell així ens ama, qui no l'amaria?  
Veni...

Orgue

G.O.

10 **Tempo de l'Adeste fideles**

Org.

Tots els cors i congregació

16 **f Moderato**

C.3

A - des - te, fi - de - les, lae-ti, tri-um - phan - tes, Ve - ni - te, ve - ni - te in Be - thle -

Org.

16 **mf**

24

C.3

hem: Na - tum vi - de - te Re-gem An - ge - lo - rum: Ve - ni - te a - do - re - mus, ve -

Org.

24

Nadala tradicional búlgara

# Boschata majka

(La Mare de Déu)

(Orgue sol)

Calmat  $\text{♩} = 80$

Orgue

Pos. *p*

Org.

8

Musical notation for measures 8-14. The piece is in 3/4 time. Measures 8-10 are in G major (one sharp). Measures 11-14 are in D minor (two flats). The notation includes treble and bass staves with various musical symbols like notes, rests, and dynamic markings.

Org.

15

Musical notation for measures 15-22. The piece remains in D minor. The notation includes treble and bass staves with various musical symbols like notes, rests, and dynamic markings.

Org.

23

Més viu

G.O.  
*f*

Musical notation for measures 23-27. The tempo changes to 'Més viu' (Faster). The key signature changes to G major (one sharp). The notation includes treble and bass staves with various musical symbols like notes, rests, and dynamic markings.

Org.

28

Musical notation for measures 28-31. The piece remains in G major. The notation includes treble and bass staves with various musical symbols like notes, rests, and dynamic markings.

# No la devemos dormir

Solista

Andante ♩ = 160

*mf* No la de - ve - mos dor - mir la No - che San - ta,  
si de su di - vi - na e - sen - cia tem - bla - rá, \_\_\_\_\_

7  
no la de - ve - mos dor - mir,  
o qué le po - drá de - zir,

Quartet solista. (Per acabar pot afegir-s'hi el solista)

C.3

11 *mf* No la de - ve - mos dor - mir la No - che San - ta,  
*mf* No la de - ve - mos dor - mir la No - che San - ta,  
*mf* No la de - ve - mos dor - mir la No - che San - ta,  
*mf* No la de - ve - mos dor - mir la No - che San - ta,

Org. 11 *p*

Nadala tradicional alemanya

# Still, still

(Cor infantil i Cor de veus mixtes)

Silenci, qui vulgui adorar Déu  
Un nen nascut una nit ha portat la salvació al món.  
On és aquest infant?  
Cap a Betlem trobareu, jaient en una menjadora, el nen Jesús.

**Allegro**  $\text{♩} = 74$  *mf*

**Cor 1**

Still, still, still, wer Gott er - ken - nen  
Still, still, er - ken - nen

**Orgue** *mf*

**C.1**

will. Ein Kind ge - born in ei - ner Nacht hat uns das Heil der  
will. Ein Kind ge - born in ei - ner Nacht hat uns das Heil der

**Org.**

Nadala tradicional txeca

# Pujdem spolu do Betléma

(Cor de veus blanques)

1. Anem junts cap a Betlem.  
Nen Jesús, ninotet, et bressolaré.
2. Comença a tocar, Kuba (Jacob), la gaita.  
Nen Jesús...
3. Y tu, Janek (Joan), el flautí
4. Y tu, Vavra, el baixó

Viu i molt rítmic ♩ = 110

Cor 2

1. P ů - jdem spo - lu do Bet - lé - ma,  
2. Zac - ni, Ku - bo, na ty du - dy:

Orgue

G.O. *mf*

C.2

du - daj, du - daj, du - daj - da! Je - žiš - ku, pa - nác - ku, já te bu - du -

du - daj, du - daj, du - daj - da! Je - žiš - ku, pa - nác - ku, já tě bu - du -

Org.

*p*

*rit.* *accel.*

Melodia de F. Mendelssohn

# Escolteu! Els àngels canten

(Congregació)

*(amb teclat fins el sol, 8va baixa)*

Orgue

$\text{♩} = 120$

G.O. *mf*

Pos. *p*

G.O.

Org.

6

8va

Pos.

G.O.

*p*

*f*

Tempo de "Escolteu"

-8 +16

Org.

13

Tots els cors i congregació

Moderato

C.3

21

*f*

1. Es - col - teu! Els àn - gels can - ten: Glò - ri - a al Di - ví - In - fan - tò! Pau al món i

Org.

21

*f*

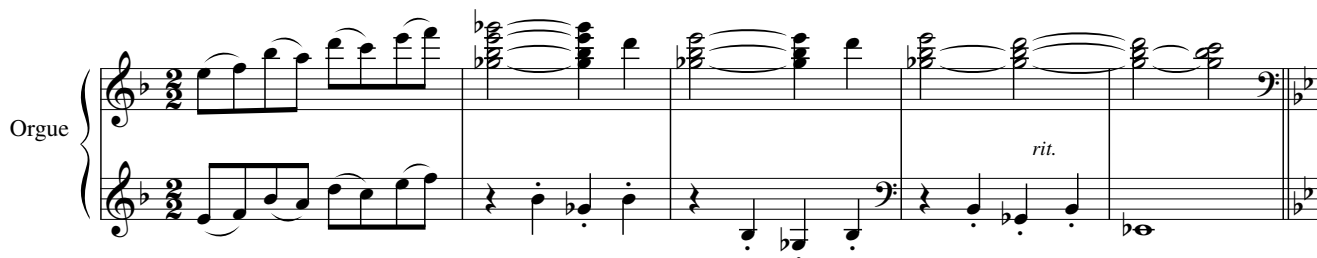


Nadala tradicional catalana

# Les dotze van tocant

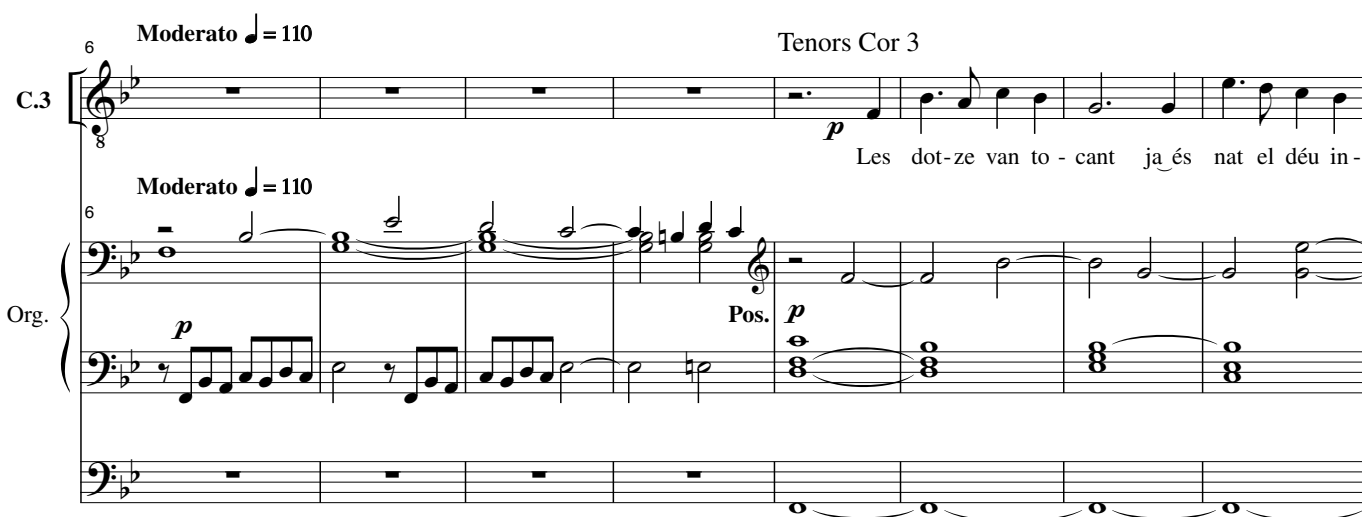
(Cor infantil, Cor de veus blanques i Cor de veus mixtes)

Orgue



6 Moderato ♩ = 110 Tenors Cor 3

C.3



*p* Les dot-ze van to - cant ja és nat el déu in -

Org.

*p* Pos. *p*

14 Sopranos Cor 3

C.3



*p* Les dot - ze van to - cant ja és nat el déu in - fant fill de Ma -

fant fill de Ma - ri - a.

Org.